

## **Едно дете – два езика**

**Информации, идеи и съвети за родителите.**

Verfasser: Prof. Hannes Scheutz, Universität Salzburg

### **Многоезичността – проблем или шанс за детето ни?**

Когато детето от първите години на живота си учи два различни езика, за него това е важна предпоставка за бъдещите му постижения в училище и в професията. В този смисъл многоезичността е шанс и обогатяване за Вашето дете. От друга страна изучаването на втори език е също и особено предизвикателство. Често вторият език не се научава така перфектно както майчиният. Следващите съвети имат за цел да Ви помогнат да се справите възможно най-добре с изискванията на многоезичното възпитание.

### **На кой език да говорим с детето си?**

При общуването с Вашето дете използвайте езика, който Вие най-добре владеете – най-често това е езикът, с който сте израстнали. Не е вярно, че за езиковото развитие на детето е по-добре родителите да се стараят да говорят с него на немски. Даже ако бащата и майката говорят различни езици, детето се справя безпроблемно с това. Важното е веднъж да решите кой език ще употребявате с него и да се придържате последователно към този регламент, така че детето Ви да знае: с майка говоря така, с татко така...

### **Свързано ли е изучаването на втори език с особени трудности?**

Често родителите се опасяват, че детето им няма да научи никой от двата езика „правилно“. Обаче за децата бездруго е възможно да учат два (дори понякога три) езика паралелно, ако те от малки бъдат насърчавани в тези езици – т.е. ако тези езици редовно се използват.

Дете, което израства многоезично, навярно ще проговори първите думи и изречения малко по-късно, но това не играе никаква роля за по-нататъшното му развитие. Даже в началото двата езика понякога биват смесвани, защото думи или граматически форми на единия език биват замествани с тези на другия. Това смесване на езиците обаче изчезва в момента, когато детето започне да говори двата езика добре. Тогава езиците биват точно различавани и разграничавани един от друг. Ако децата едва по-късно влязат в досег с чужд език, тази фаза на смесване на езиците продължава значително по-дълго, характеристиките на

първия език (примерно особеностите на произношението) биват пренасяни върху втория език.

## **Как можем да помогнем на детето си при овладяването на двата езика?**

За деца, които израстват тук, е изключително важно да владеят немския език. Добрите езикови познания са необходимата основа за по-нататъшни училищни и професионални успехи. Вие като родители можете да създадете условията за това, давайки възможност на детето си още от ранна възраст да слуша и говори немски. Това става чрез контакти с немскоезични деца или възрастни, каквито примерно има всеки ден в детските заведения (ясли, градини и забавачници). Така че е много важно колкото може по-рано детето Ви да посещава такива заведения и да усвоява знания по немски. Колкото по-късно бъде научен немският, толкова по-големи са трудностите; в никакъв случай не бива да се изчаква с това до тръгването на училище. Родителите са голям образец за децата си. Затова от решаващо значение за успешното изучаване на езици е детето да усети, че Вие цените еднакво двата езика. От една страна можете да покажете, че сте горди с майчиния си език като го използвате в семейството, от друга страна можете също така да подчертаете важността на немския и на двуезичността. Особенно поощрени и мотивирани се чувстват децата, когато виждат как родителите им се стараят да научат добре немски. Ако например и Вие посещавате езиков курс по немски или питате детето си как този или онзи израз е на немски – какво по-хубаво признание за детето Ви, че е на прав път.

## **Какво можем да направим в ежедневието за езиковото развитие на нашето дете?**

Вкъщи децата научават своя първи език. Това става по съвсем нормален начин, без съзнателно „учене“ на думи или граматически правила. Колкото повече Вие разговаряте с детето си и така го подтиквате към самостоятелно говорене и разказване, толкова по-добре се развива то езиково. Постепенно то се учи да изразява с думи, словесно представите и мислите си.

Възможности за езиков обмен има достатъчно много: оставете детето да разкаже за преживяванията си, разглеждат колкото може по-често заедно книги с картинки, четете му, разказвайте за работата си, за Вашите преживявания, случки от Вашето детство, от всекидневието Ви, разказвайте измислени истории, приказки... – колкото повече, толкова по-добре! Така подпомагате развитието на детето си и го подкрепяте по възможно най-добрия начин при усвояването на езика.

Още нещо: телевизията не е особено подходяща за добиване на езикови познания, тъй като децата се концентрират преди всичко върху визуалната страна и по-малко върху това, което се казва. По-уместни са звукови касети, компактдискове с приказки или фантастични разкази от ежедневието.

## **Как да постъпим, ако детето неочаквано пожелае да говори само един език?**

Понякога може да се случи детето да използва само един език – то говори примерно вкъщи само немски, макар че родителите говорят друг език. Такива фази не са нещо особено: останете въпреки всичко при привичния си език и употребявайте и занапред майчиния си език като домашен – езиковите познания на детето си остават и по-късно децата обикновено отново са готови да използват у дома семейния език.

И обратният случай е възможен: детето отказва да говори немски в детската градина или пък не постига учебен напредък за дълъг период от време. Тук родителите би трябвало да се запитат доколко те самите са позитивно настроени към немския, респективно доколко е важна за тях самите двуезичността. Често причините за такъв езиков отказ са, че детето не се радва на достатъчно оценяване и поощрение за старанието си да говори немски.

## **Какво са нарушенията в езиковото развитие?**

Когато езиковите умения на детето на майчиния му език значително се отклоняват от тези на неговите връстниците, може да се касае за нарушение в езиковото развитие.

Това налага медицинска консултация и терапевтично лечение. Появят ли се обаче особености и забавено развитие при немския като втори език, то това не е признак за нарушено езиково развитие, а че детето има ограничен досег с немския. В такъв случай би трябвало да се погрижите за повече контакти с немскоезични деца и евентуално за целенасочено и засилено подпомагане по немски.